



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

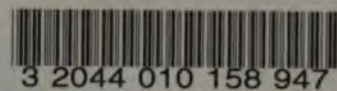
We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

1285  
35.20



Dean - The Tic-Chiw Dialect - 1841

1285,35,20

Harvard College Library



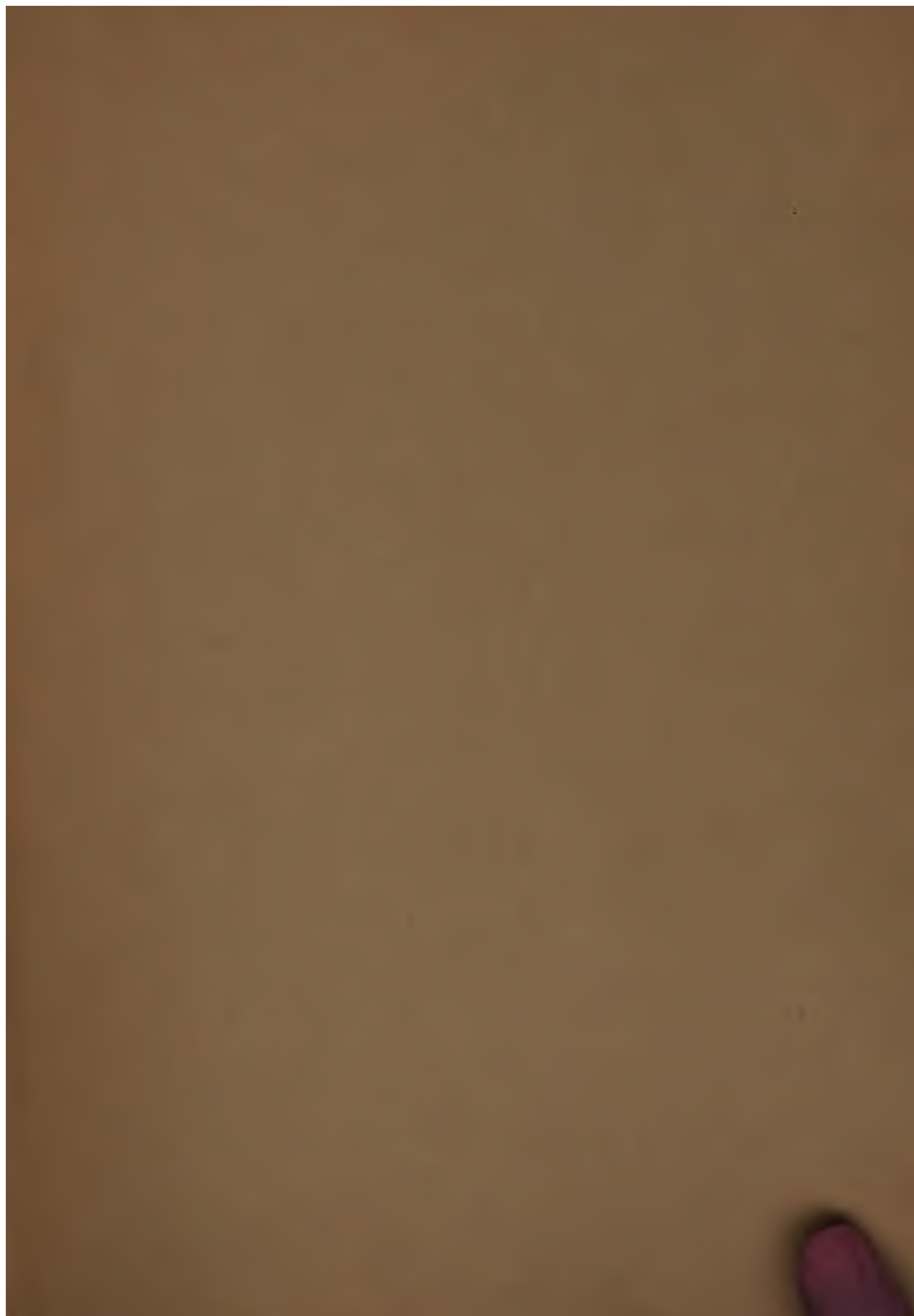
FROM THE LIBRARY OF  
PHILIP HOWES SEARS

Class of 1844

GIVEN IN HIS MEMORY  
BY HIS CHILDREN

RICHARD SEARS, '91  
FRANCIS PHILIP SEARS, '91  
and  
EVELYN SEARS

MDCCCXXXIV







**FIRST LESSONS**  
**IN THE**  
**TIE-CHIW DIALECT.**

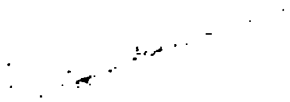
潮州話

DR. W. DEAN

PUBLISHED BY

W. DEAN

1881.







✓ 1285. 35. 200

HARVARD COLLEGE LIBRARY  
FROM THE LIBRARY OF  
PHILIP HOWES SEARS  
JANUARY 5, 1934

## P R E F A C E.

---

The following pages are taken from scraps which were written out as an exercise in studying Chinese. With the hope of aiding others in acquiring the language, and assisting Chinese youth in the study of English, they have been revised for publication. Several important helps to the study of Chinese have recently appeared, but as it is not known that any thing has been done especially to aid the student of the Tie-chiw dialect, it is thought that something of this kind may be acceptable.

Tie-chiw is one of the ten counties constituting the province of Canton, and borders on the Hok-kèen province on the east, and the China sea on the south. It is intersected by the meridian of Peking and the parallels of 23 & 24 deg. N. Lat. The dialect spoken by the inhabitants of this county is unintelligible in the western portions of their own province, but is understood to some extent in the neighboring towns of Hok-kèen, though the distinctions between the Tie-chiw and Hok-kèen dialects are marked and many.

The Chinese population of Bangkok has been variously estimated at from two hundred and fifty to four hundred thousand. Probably two thirds of this number speak the Tie-chiw dialect, and from the circumstance that they annually receive considerable accession from their native district, it is supposed, while they may use some forms of expression peculiar to this place, that they speak the language with a good degree of purity. They may have borrowed some expressions from the Siamese, and others have grown out of their new relations; but in turn they have transferred a greater number of words from their own to the Siamese language. Among these are the numerals, the names of various articles of furniture, the names of a variety of vegetables, with several verbs and particles of the language, which appear to have been derived from the Chinese and are used with little or no alteration.

In endeavoring to express the sounds of this dialect with Roman characters, no effort has been made to mark the tones, or to express the nicer distinctions of sound which can better, and perhaps only, be learned from the native teacher. It is not however to be inferred from this that little importance is attached to a correct intonation, but simply that we confess ourselves incompetent to afford any assistance on this point by means of diacritical marks. There has been an effort to render the orthography as simple as the case would admit, and it is hoped that in most cases it may lead to an intelligible pronunciation of the language.

The order of arrangement, is first the English word or phrase, next the Chinese character, and last the colloquial expression. It will be seen, that after a few words and phrases alphabetically arranged, there follows a list of words with short phrases on the opposite page, showing the location of such words in a sentence.

This little work, as its title indicates, aims at nothing more than a few simple lessons for beginners. If in this way it may contribute its mite towards facilitating the acquisition of the Chinese language, and thus promote the welfare of those who speak it as their native tongue, one object of its publication will be attained.

W. D.

*Bangkok. Dec. 1841.*



## CONTENTS.

<b>Numerals,</b>	<b>PAGE 3</b>
<b>Words and Phrases,</b>	<b>5</b>
<b>The Heavens,</b>	<b>16</b>
<b>The Earth,</b>	<b>16</b>
<b>Points of the Compass,</b>	<b>18</b>
<b>Members of the Body,</b>	<b>18</b>
<b>The Mind,</b>	<b>22</b>
<b>Diseases,</b>	<b>26</b>
<b>Family Relations,</b>	<b>28</b>
<b>Classes of Men,</b>	<b>29</b>
<b>Buildings,</b>	<b>30</b>
<b>House Furniture,</b>	<b>31</b>
<b>Writing Utensils,</b>	<b>32</b>
<b>Farming Utensils,</b>	<b>33</b>
<b>Boating,</b>	<b>”</b>
<b>Printing,</b>	<b>34</b>
<b>Forms of Characters,</b>	<b>34</b>
<b>Chinese Books,</b>	<b>34</b>
<b>Animals,</b>	<b>35</b>
<b>Birds,</b>	<b>35</b>
<b>Reptiles and Insects,</b>	<b>36</b>
<b>Metals,</b>	<b>37</b>
<b>Trees &amp; Fruits,</b>	<b>37</b>
<b>Vegetables,</b>	<b>38</b>
<b>Articles of food,</b>	<b>”</b>
<b>Time,</b>	<b>39</b>
<b>Dress,</b>	<b>40</b>
<b>Numeral affixes,</b>	<b>41</b>
<b>Days of the month,</b>	<b>47</b>
<b>The Seasons,</b>	<b>47</b>
<b>Months of the year,</b>	<b>48</b>
<b>Days of the week,</b>	<b>48</b>

## VOWEL SOUNDS.



<i>a</i>	as in <i>far, father, balm, calm.</i>
<i>ǣ</i>	as in <i>quota, America</i> , (pronounced abruptly.)
<i>ai</i>	as in <i>aisle</i> ; or <i>ie</i> in <i>tie, lie.</i>
<i>aw</i>	as in <i>law, saw, claw.</i>
<i>aou</i>	as <i>ou</i> in <i>plough, our, sour.</i>
<i>e</i>	as in <i>they</i> , or <i>a</i> in <i>say, play.</i>
<i>ē</i>	as in <i>let, peck, beck</i> , (abrupt.)
<i>i</i>	as in <i>police, machine, magazine.</i>
<i>ī</i>	as in <i>pit, quick, tick</i> , (abrupt.)
<i>o</i>	as in <i>cone, alone, bemoan.</i>
<i>ō</i>	as in <i>lock, stock</i> , (abrupt.)
<i>ou</i>	as <i>o</i> in <i>no, so</i> , (prolonged & terminating in the sound of <i>oo</i> half suppressed.)
<i>u</i>	as in <i>rule</i> ; or <i>oo</i> in <i>school, boon, loom.</i>
<i>ū</i>	as in <i>urn, turn, burn.</i>
<i>u</i>	followed by <i>r</i> pronounced like <i>ū</i> , with the <i>r</i> half suppressed.
<i>u</i>	followed by <i>ng</i> pronounced like <i>ū</i> .
<i>gn</i>	at the beginning of a syllable much as <i>ng</i> at the end.
<i>m'</i>	an incomplete sound formed by closing the lips and uttering it through the nose.

## NUMERALS.

1	一	Chĕk
2	二	Naw
3	三	Sa
4	四	Si
5	五	Gñou
6	六	Lak
7	七	Chĭt
8	八	Poĭ
9	九	Kaou
10	十	Chap
11	十一	Chap it
12	十二	Chap ji
20	二十	Ji chap
30	三十	Sa chap
40	四十	Si chap
51	五十一	Gñou chap it
55	五十五	Gñou chap gñou
105	一百五	Pě lan gñou
150	一百五十	Pě gñou

I	一	Chĕk
II	二	Naw
III	三	Sa
IV	四	Si
V	五	Gñou
VI	六	Lak
VII	七	Chĭt
VIII	八	Poĭ
IX	九	Kaou
X	十	Chap
XI	十一	Chap it
XII	十二	Chap ji
XIII	十三	Chap sa
XIV	十四	Chap si
XV	十五	Chap gñou
XVI	十六	Chap lak
XVII	十七	Chap chĭt
XVIII	十八	Chap poĭ
XIX	十九	Chap kaou
XX	二十	Ji chap



4

21	二	一	Ji it
23	二	三	Ji sa
29	二	九	Ji kaou
30	三	十	Sa chap
40	四	十	Si chap
50	五	十	Gñou chap
60	六	十	Lak chap
80	八	十	Poi chap
90	九	十	Kaou chap
100	一	百	Chèk pè
200	二	百	Naw pè
300	三	百	Sa pè
400	四	百	Si pè
500	五	百	Gñou pè
1000	一	千	Chèk choi
2000	二	千	Naw choi
10,000	一	萬	Chèk boan
20,000	二	萬	Naw boan
100,000	一	億	Chèk ek
1,000,000	一	兆	Chèk tiow

## ORDINALS.

1st	第 一	Toi it
2nd	第 二	Toi ji
3rd	第 三	Toi sa
4th	第 四	Toi si
5th	第 五	Toi gñou
6th	第 六	Toi lak
7th	第 七	Toi chit
8th	第 八	Toi poi
9th	第 九	Toi kaou
10th	第 十	Toi chap
One	壹	Chèk
Two	貳	Naw
Three	叁	Sa
Four	肆	Si
Five	伍	Gñou
Six	陸	Lak
Seven	柒	Chit
Eight	捌	Poi
Nine	玖	Kaou

WORDS AND PHRASES.

Ant	蟻	Hia	Inch	寸	Chun	Quick	快	Mey
And	而	Jur	In	於	I	Quiet	恬	Tiem
Blood	血	Huē	Jar	礎	Tome	Run	走	Chaou
Black	黑	Ou	Joint	節	Chât	Rope	索	Sô
Cat	貓	Gniou	Knife	刀	Taw	Shelf	架	Key
Can	能	Oi	Know	知	Chai	Sock	襪	Buē
Dear	貴	Kui	Love	愛	Ai	This	這	Chi
Dog	狗	Kaou	Leg	腳	Kha	Talk	講	Kong
Ear	耳	Hi	Man	人	Nang	Uncle	叔	Chêk
End	尾	Boe	Mat	蓆	Chié	Ulcer	瘡	Chung
Fan	扇	Si	Nail	釘	Teng	Valley	坑	Khey
Fish	魚	Hur	Night	夜	Mey	Virtue	德	Tek
Gold	金	Kim	One	一	Chék	Whip	鞭	Pm
Goat	羊	Ie	Of	之	Chu	Wheel	輪	Lun
Hen	雞	Koi	Pen	筆	Pu	You	爾	Lur
House	厝	Chu	Pin	針	Chan	Year	年	Ni

Be still

Be quick

Bring it here

Bind the thief

Buy some rice

Beat the boy

Bring a chair

Be a good boy

Buy 100 nails

Buy a jacket & trousers

Bring some water

Bend this bow

Bring your book

Begin to-day

By and by he will come

Be attentive to your books

Be obedient to your teacher

Come here

Can you read

Call the boys

靜 靜 止 孖 子  
 猛 猛 來 椅 來  
 挈 來 賊 好 人  
 捆 賊 米 百 鐵  
 糴 米 亞 釘  
 打 筊 孖  
 爾 筊 子  
 買 做 來  
 買 一 人  
 買 衫 鐵  
 擔 水 釘  
 押 灣 只 弓  
 爾 個 冊 挈  
 今 日 起 頭  
 雲 時 伊 來  
 謹 心 伊 冊  
 孝 順 看 生  
 來 止 先  
 爾 識 字 麼  
 喊 亞 孖 子

Tiem tiem

Mey mey

Khiē lai chi

Khun chat

Teā bi

Pā a-nou kia

Khiē kaou-i lai

Lur chaw haw nang

Boi chek pē tī-teng

Boi sa khou

Ta chui

A-wan chi keng

Lur kai chē, khiē lai

Kim jit khi taou

Kun-kia i lai

Kurn sim toi che

Haou sun sin-sey

Lai chi

Lur pat ji, mē

Ham a-nou-kia

Carry this back	只	物	挈	轉	去	Chi muē khiē tung khur
Come, go with me	來	同	我	去		Lai, tang ua khur
Come, let's play	來	來	去	耍		Lai, lai khur sung
Carry this up stairs	只	物	挈	去	樓頂	Chi muē khiē khur laou-teng
Come another day	下	日	來			E-jit lai
Carry this to the teacher	只	物	還	先	生	Chi muē, hai sin-sey
Don't fall	勿	仆				Mai poa
Do it yourself	爾	自	己	去	做	Lur ka-ki chaw
Don't stay long	免	等	候	久		Mien teng haou ku
Don't make a noise	勿	嚷				Mai jiang
Don't be afraid	免	用	驚			Mien eng kia
Do it well	做	好	好			Chaw haw haw
Don't play outside	勿	去	外	耍		Mai khur goa sung
Do you smoke?	爾	有	食	芬	麼	Lur u chia hun.baw
Do it over again	另	換	做	過		Leng-ua chaw kuay
Do you know him?	爾	共	伊	相	識麼	Lur kang i sie pat.baw
Did you call me	爾	有	叫	我	麼	Lur ham ua, baw
Do you like fruit?	爾	好	食	菓	子麼	Lur haou chia kuey-chi.baw
Don't touch that	勿	摸	彼	物		Mai mong hur mua
Don't come here again	下	日	勿	再	來止	E-jit mai chai lai chi

Don't write so fast

Don't be in a hurry

Don't leave the door open

Does your father know it

Dare you do it

Did he say so

Dive into the water

Do you speak truly

Evening

Every day

Each man

English language

Empty this out

Enter the school

Follow me

Find your book

Forgive your foes

Fill it full

Feel of this

Fry some pork

免寫向猛  
勿太快去  
隨手亞關  
爾亞敢知  
爾敢講恁麼  
伊尖水實話  
爾講昏日  
夜日人吉  
各英吉出  
倒入書齋  
隨我箇書  
覓爾箇冊  
赦免爾敵  
倒滿只  
摸只豬  
焙只肉

Mai sia hie mey

Mai hie kuey khur

Sui chiu chai kuey

Lur a-pe chai mē

Lur ka chaw mē

I kong chie-sey, baw

Bi chui

Lur kong sit wey, baw

Mey hng

Jit jit

Kāk nang

Eng-kit-li wey

Taw chut

Jip chur-chey

Sui ua

Chuey lur kai chur-chē

Sia-mien lur tek

Taw ti

Mong chi kai muē

Puc tur bā

l m'ui nang

要極

杏  
惠銀久來



He is fond of opium	鴉片	I know this a-pien
I forgot it	鴉片	Ua m'ki tit
I cannot come	鴉片	Ua n'oi lai
I am not well	鴉片	Ua m'kuai-ua
I have read this book	鴉片	Chi ché ua u tak kuey
I am very glad	鴉片	Ua hua-lá chai
I have never seen him	鴉片	Ua n'oi pat toi ki i
I can't understand	鴉片	Ua thia m'pat
I don't know	鴉片	Ua m'chai
It is very hot to-day	鴉片	Kim jit jua chai
It is hard as a stone	鴉片	Kang chié pe t'oi
Is it true	鴉片	U chia,me
Is your father well	鴉片	Lai a-tia u haw,me
Is this your pencil	鴉片	Chi pit si iur kai me
It is past four o'clock	鴉片	U si tiem goa cheng
Jump down	鴉片	Thiou lo
Japan is near to China	鴉片	Jit-pun kern Tung-sua
Knock at the door	鴉片	Pa mung
Kneel down	鴉片	Kui lo khur
Keep this safely	鴉片	Chi mui chie haw



Opium is not good to eat	鴉片不食	A-pien m'haw chia
Perhaps he will come	或者伊來	Hok chia i lai
Put this in the sun	此物挈去曝日	Chi mué, khié khur pak jū
Pull up these bushes	此草挽丟	Chi chaou, man tiou
Pray to God every day	此日求神天	Jit jit kiw Sin-Ti
Questions & answers	問答	Mung tap
Quietly remain at home	恬恬在厝	Tiem tiem taw chu
Quote from the classics	引經去挈典雨傘	In kia kur tien
Run and get the umbrella	走讀細聲	Chaou khur khié hou-sua
Read in a low voice	爾記年米共有伊講	Tak soi sia
Remember to tell him	今使此伊二爾	Lur ki-tit kang i kong
Rice is dear this year	伊貴內日	Kim ni, bi u kui
Send him into the city	使伊留放明外	Sai i khur sia lai
Save this for to-morrow	此伊二爾	Chi laou pang moa-ki
She is upwards of twenty	伊使爾在厝邊	I ji-chap goa huey
Send your servant to take it	放伊在是無布	Sai lur kin-kia lai khié
Set it down here	此有濕	Pang taw chi
They are neighbors		I si, chu-pi nang
This is good for nothing		Chi baw eng
This cloth is wet		Chi pou, u tam

This food is not done

Under the house

Upon the shelf

Very many

Very well take it

What is your name

What is your age

Where do you live

What do you want

Which is the one

When did you arrive

Why do you not go

Will you go or not

What does he say

What more do you want

What is this for

Where was this book printed

Whose house is this

Who can tell

Where has he gone

此 雞 無 熟  
 厝 下  
 架 頂  
 多 極  
 稱 采 挈 去  
 爾 是 乜 名  
 有 若 多 歲  
 爾 住 值 處  
 爾 欲 甚 物  
 那 箇 是  
 爾 值 時 到  
 怎 呢 不 去 麼  
 爾 肯 去 乜  
 伊 講 甚 乜 事  
 爾 欲 加 甚 物  
 此 用 做 乜 事  
 此 冊 值 處 印  
 此 厝 是 誰 個  
 誰 個 能 講  
 伊 去 值 處

Chia no haw sek

Chia y

Key teng

Choi chai

Chin-chakhi kang

Lur si mi mia

U jie choi huey

Lur toa ti taw

Lur ai si mi

Ti kai si

Lur ti si kuon

Chin-mi khak

Lur kheng khau me

I kong si mi sur

Lur ai key si mia

Chi eng chaw mi sur

Chi che ti taw in

Chi chu si ti-tiang kai

Ti-tiang oi kong

I khut ti-taw

Why can't he do it	伊	怎	呢	不	能	做	I chaw ni m'oi chaw
Who is going to Singapore	誰	人	欲	去	實	力	Ti tiang ai khur Sit-lat
When do you go on board	何	時	落	船			Ti si lõ chun
What are you doing now	現	在	爾	做	乜	事	Hien-chai lur chaw mi sur
We shall surely go to-day	今	日	必	定	欲	去	Kim-jit pit tia ai khur
Who is interpreter	誰	人	回	話			Ti-tiang huey wey
We are all well	我	等	籠	總	有	好	Ua-teng long chong u haw
Whether I go or not is uncertain	去	不	去	無	定	着	Khur m'khur baw tia-tiō
You write too fast	爾	寫	太	猛			Lur sia kā mey
You went home recently	近	日	爾	正	去	厝	Kurn jit lur chia khu r chu
You can't do it	爾	不	能	做			Lur m'oi chaw
You need not do it	免	用	做				Mien eng chaw
You speak too loud	爾	講	太	大	聲		Lur kong kā toa sia
Yes, you speak truly	着	爾	講	大	實		Tiō, lur kong sit
You are late to-day	爾	今	日	太	宴	來	Lur kim jit kā ua lai
You have not made it right	做	來	不	着			Chaw lai m'tiō
You don't speak to the point	講	不	對	空			Heng m'tui khang
You are mistaken	爾	看	錯	了			Lur toi ta liou
Yesterday was a feast day	昨	日	做	節			Cha-jit chaw choi
You can't trust him	爾	不	可	相	信	伊	Lur m'haw siang-sin i

Yonder comes a junk	在彼中	有船來	Taw hur tang u chun lai
You must not eat every thing	勿食雜物		Mai chiä chap muë
You must learn this by heart	此的爾	讀來唸	Chi kai,lur tak lai niem
You must die	必得爾	死	Pit tia lur si
You have sinned	爾得罪		Lur tit chuey
You ought to repent	爾應該	悔改	Lur eng-kai huay koi
You should believe in Jesus	爾應該	信耶穌	Lur eng kai sin Ya-sou
You may now be saved	現在爾	能得救	Hien-chai lur oi tit kiw
You know the truth	真理	爾知道了	Chin li,lur chai liou
You have heard the gospel	爾嘗聽	福音	Lur cheng thia hok-im
You cannot save yourself	爾不能	救自己	Lur put neng kiw ka ki
You have no merit	爾無功	勞	Lur baw kong-laou
Your sins are many	爾有罪	加	Lur u chuey key key
Your gods cannot save you	爾有神	不能	Lur kai sin put neng kiw u ng
Your priests are ignorant	爾有教	尚無	Lur kai hue-sie baw e ai
Your religion is false	爾教	有假	Lur kai ka,u key
Your soul is precious	爾個	魂	Lur kai leng-hun u kui
Your life is short	爾個	生	Lur kai rey-mia put ku
Your end is near	爾個	死	Lur si-jit Chiang kurn
You will not repent	爾不肯	悔改	Lur m'kheng huey koi



THE HEAVENS &c.

THE EARTH &c.

Heavens	天	Tien	Earth	地	T
Sun	日	Ji	Soil	塗	Tou
Moon	月	Gua	Dust	混	Ni
Stars	星	Choy	Sand	塵	Tu
Wind	風	Huang	Stone	沙	Sua
Cloud	雲	Hun	Field	石	Chic
Rain	雨	Hou	Garden	田	Chan
Mist	露	Lou	Hill	園	Hng
Thunder	雷	Lai	Valley	山	Sua
Hail	雹	Pak	Cavern	坑	K'ey
Ice	霜	Sung	Cave	洞	Tang
Snow	雪	Só	Island	穴	Huāt
Rainbow	虹	Kheng	Kingdom	嶼	Sur
Sky	辰	Sin	Country	國	Kok
Fog	霧	Bu	Province	地	Ti-hng
Cold	寒	Chiu	District	方	Sey
Heat	熱	Jui	County	省	Hu
Light	光	Kai	Village	府	Chiw
Darkness	暗	An		州	Kui
				縣	

The heavens are high

The sun is bright

The moon has risen

There are many stars

The wind blows

The clouds are very dark

The rainbow is beautiful

It will rain soon

It is extremely hot

It is day light

It is very dark

The earth is round

A stone is heavy

Cultivate the fields

The mountain is high

The kingdom of Siam

The province of Canton

The district of Tse-chiw

A large territory

A small village

天有高光  
日有光  
月出了  
星有多極  
風來  
雲極  
虹是雅  
雨之極  
熱之極  
天光了  
暗極  
地口  
石有重  
耕田  
山有高  
暹羅  
廣東  
潮州  
大方  
小縣

Tien u kui

Jit u kang

Gue chat liou

Chayit choh chah

Huang lai

Kuang chah

Kheng si gua

Hou ai lai

Jua chur kek

Tai kang liou

An choh

Tai

Chin si tang

Chi chan

Sia chui

Siam-se kok

Kong-ang sey

Tse-chi wu

Ti-hu kua

So kwai

City	城	頭
Anchorage	埠	巴
Country	山	野
Jungle	曠	地
Beach	海	
Sea	海	
Lake	湖	
River	河	
Canal	港	
Pond	池	
Tank	澗	
Ditch	溝	
Well	井	
Tide	潮	
Rising do.	水	大
Felling do.	水	退
Wave	浪	
Storm	大	風
Calm	無	風
Earthquake	地	震

Sia

## POINTS OF THE COMPASS.

Pou taou	East	東	Tang
Sua pi	West	西	Sai
Kuang ya	South	南	Nam
Hai ki	North	北	Pāk
Hai	S.East	東南	Tang nam
On	N.West	西北	Sai nam
Haw	N.East	東北	Tang pāk
Kang	N.West	西南	Sai pāk
Ti			

## MEMBERS OF THE BODY &amp;c

Kaou	人	Nang
Chey	男	Lam
Ti	女	Nāng
Chai se	身	Sin toi
Chai se	身	Taou kāk
Chai se	身	Hā taou
Chai se	身	Taou kāk-chuey
Chai se	身	Pin pi
Chai se	身	Taou maw

The capital of a province	省城
A good anchorage	好埠頭
The sea is smooth	海無湧
The five lakes	五湖
The yellow river	黃河
To cross the canal	過港
The river's side	溪邊
There are fish in the pond	池有魚
Dig a ditch	掘溝
The well is deep	井有深
The tide is very strong	水猛極
The waves are high	湧大
On the east	在東畔
East is opposite to west	東對西
A wise man	賢人
A long neck	頸長
Turn round the head	回頭
Bow down the head	磕頭
Shave the head	剃頭
Comb the head	梳頭

Sey sia  
 Haw pou taou  
 Hai baw eng  
 Gnou ou  
 Ng haw  
 Kuey kang  
 Koi pi  
 Ti u hur  
 Liw kaou  
 Chey u chin  
 Chui mey chai  
 Eng toa  
 Faw tang poi  
 Tung tui sai  
 Gaou nang  
 Am tung  
 Haey taou  
 Kap taou  
 Thi taou  
 Siw taou

Beard	鬚	Chiw	Arm	手	臂	Chiw pi
Eye	目	Mak chiw	Palm of the hand	手	掌	Chiw chie
Eye-brow	目	Mak bai	Hand	手		Chiw
Eye-lash	目	Mak chiw	Finger	手		Chiw choi
Eye-lid	目	Mak kaque	Thumb	指	頭	Choi taou-kong
Eye-ball	目	Mak chiw	First finger	食	指	Koi choi
Pupil	童	Tong ju	Middle finger	中	指	Tang choi
Face	面	Mim	Ring finger	無	名	Baw mia choi
Ear	耳	Hi	Little finger	尾	指	Boc choi
Nose	鼻	Pai	Ring nail	指	甲	Choi kā
Nostril	鼻	Pai lung	Index	指	肘	Chiw tung
Cheek	臉	Ti kuen	Chest	胸		Hieng
Mouth	嘴	Chai	Breast	乳		Ni
Lips	唇	Tou	Waist	腰		Ic
Teeth	齒	Khi	Belly	肚		Tou
Tongue	舌	Chi	Thigh	腿	大	Kha toa tui
Chin	下	E hai	Thnee	腿		Kha taou u
Throat	喉	Ow	Shin	腳	膝	Kha liem
Shoulder	肩	Koey taou	Heel	腳	後	Kha ow tey
Back	背	Ka chia	Toe	腳	趾	Kha choi

Open the eyes

Pinch the nose

Loquacious

Eloquent

Stammering

Obscene

A lean face

A smiling face

Having a reputation

Having lost reputation

A fair complexion

A thievish hand

Brothers are like hands  
and feet

Strike with the fist

He has not yet commen-  
cedPass from one hand to the  
otherHe cannot move hand or  
footHe lives from hand to  
mouth

He is always busy

How long has your foot  
been sore

開目  
 捻鼻  
 多話  
 口才  
 口才  
 大舌  
 粗口  
 面瘦  
 面瘦  
 笑面  
 有面  
 失面  
 面  
 好面  
 色  
 三隻  
 兄弟  
 如手  
 拳頭  
 打手  
 未嘗  
 開手  
 左手  
 交右  
 脚手  
 不舉  
 能  
 左手  
 挈右  
 手  
 腳  
 無時  
 痛若  
 爾腳  
 久

Kui māk

Diem pāi

Choi wey

Kaou chai

Toa chī

Chou chui

Min san

Chie min

U min

Sīt min

Haw min sēk

Sa chiā chiw

Hia ti ju chiw chok

Kun taou pā

Boe cheng kui chiw

Chia chiw kaou taw  
chiw

Kha chiw m'oi tin tang

Chaw chiw khiē, yiw  
chiw khur

Kha chiw baw si hiā

Lur kha thia jiē ku



Foot	脚	Cha
Skin	皮	Poe
Bone	骨	Kūt
Flesh	肉	Něk
Joint	節	Chăt
Sinew	筋	Kürn
Pulse	脉	Mě
Entrails	腸	Tūng
Heart	心	Sim
Liver	肝	Kua
Lungs	肺	Hui
Gall	膽	Ta
Kidnies	腎	Sien
Bladder	尿	Jie pa
Urine	尿	Jie
Feces	屎	Sai
Tears	目	Măk chăp
Phlegm	痰	T'ham
Spittle	涎	Noa
Perspiration	汗	Koa

胞

汁

Senses	五官	Gnou kua
Seeing	看	Toi
Hearing	聽	T'hia
Smelling	鼻	Pñi
Tasting	嘗	Sie
Feeling	摸	Mong
THE MIND &c.		
Mind	心	Sim
Soul	靈	Leng hun
Spirit	魂	Leng
Passions	七情	Chīt cheng
Love	愛	Ai
Hatred	惡	U
Desire	欲	Ai
Joy	喜	Hi
Anger	怒	Naw
Grief	哀	Ai
Pleasure	樂	Lăk
Jealousy	疑	Gi hok
Compassion	慈	Chur p
	惑	
	悲	

The sole of the foot

To tear the flesh

The bone is broken

He wants a beating

Rheumatic pains

To feel the pulse

A vicious person

The liver is diseased

Diseased lungs

He is courageous

To go to stool

To shed tears

To spit

To perspire freely

I don't see it

I don't understand

Taste & see if it is good

He is pleased

Love all men

He is very angry

脚底 破皮 骨折 了 痛  
 伊肉 骨節 欲 痛  
 打脉 腸 不 好  
 心 肝 經 有 病  
 傷肺 伊 有 膽  
 放尿 流 目 汁  
 唾涎 汗 流 多 見  
 我 看 不 識  
 聽 不 看 好  
 響 心 歡 喜  
 伊 愛 衆 人  
 氣 極

Kha toi

Poa pue

Kūt chī liou

I nēk ai thia

Kūt chāt sūng thia

Pǎ mē

Sim tūng m'haw

Kua keng u pey

Sie hui

I u ta

Peng sai

Laou mǎk chǎp

Phui noa

Kua laou choi

Ua toi m'kien

T'hia m'pat

Sie toi haw

I sim hoa hi

Ai cheng nang

I k'hi chai

Sorrow	煩惱	Huan law	Innocence	無罪	Baw chuey
Regret	憂悶	Yiw bun	Sin	無罪	Chuey
Desire	願	Gñuan	Forgiveness	赦罪	Sia chuey
Hope	希望	Hi maw	Conversion	悔改	Huey koi
Faith	信德	Sin tēk	Mercy	恩	Urn
Patience	忍耐	Jin nai	Justice	公道	Kong taou
Meekness	溫柔	Un jiw	Insincere	不誠心	M'seng sim
Kindness	恩惠	Urn hui	Reverence	不敬畏	Keng ui
Happiness	福知	Hok	Upright-ness	誠實	Seng sit
Contentment	知足	Chai chok	Truth	真實	Chin sit
Covetousness	吝客	Dien	Honesty	老實	Laou sit
Liberality	無吝	Baw dien	Sincerity	忠厚	Tong kaou
Gratitude	感恩	Kam ũrn	Diligence	勤	Kŭrn
Skill	名知	Mia key	Humility	謙遜	Kiem sun
Ignorant	無知	Baw chai	Peace	平安	Peng an
Wise	賢	Gaou	Confusion	亂	Luan
Foolish	愚	Gña	Courage	膽	Ta
Righteousness	行義	Kia gñi	Constancy	常	Sie
Godliness	虔孝	Kien haou	Zeal	發	Huăt hun
Frugality	儉	Kiem	Perseverance	至奮終	Chi chong

Sorrowing for the loss of money	因	爲	破	銀	煩	惱	In ui poa gnörn huan law
I desire your happiness	吾	願	爾	得	福		Ua gñuan lur tit hok
I hope to be well in future	希	望	將	來	有	好	Hli maw Chiang lai u haw
Without faith it is impossible to be saved	無	信	德	不	得	救	Baw sin tēk put tit kiw
Have long patience	久	久	忍	耐			Ku ku jin nai
I have received his kindness	我	受	過	伊	恩	惠	Ua siw kuey i kai ũrn hui
The godly shall enjoy endless happiness	虔	孝	者	享	永	福	Kien haou chia hiang yong hok
He is never contented	伊	無	知	足			I baw chai chok
I am grateful for your favors	我	感	爾	恩			Ua kam lūr kai ũrn
He is extremely covetous	伊	貪	吝	之	極		I Cham lien chūr kēk
He is very skillful	伊	有	名	家	極		I u mia key chai
Having a wise man's capacity	有	賢	人	之	才		U gaou nang chūr chai
The word of the just can be relied upon	義	者	話	有	定	着	Gni chia kai wey u tia tiō
Frugality leads to plenty	積	儉	正	有	銀	存	Chek Kiem chia, u gnörn chun
Faith in Jesus secures pardon for sin	信	耶	穌	得	赦	罪	Sin Ya sou tit sia chuey
God is infinitely just	神	天	至	公	這		Sin Tien chi kong taou
Truly I do not deceive you	真	實	無	騙	爾		Chin sit baw pien lūr
The wicked have no peace	惡	人	心	無	平	安	Ak nang sim baw peng an
He is constantly doing thus	常	常	伊	行	如	此	Sio sie i kia chiē say
Zealous in propagating the truth	熱	心	傳	真	道	理	Juā sim tuan chin taw li

Envy	妒	嫉	Kou ki	DISEASES &c.		
Pride	驕	傲	Kiou gnaou	Blind	瞽	目 Chey mey
Vanity	好	名	Haou mia	Deaf	耳聾	Hi lang
Contention	相	爭	Sie chey	Maimed	破相	Poa sie
Reckless	欠	性	Huey sey	Dumb	瘡	Eÿ
Willful	故	意	Ku i	Squinting	邪	鳥目 Sia chiou māk
Petulant	青	面	Chey min	Stammering	大舌	Toa chī
Hypocrisy	詐	偽	Cha gnui	Foolish	顛	Siow
Contempt	輕	忽	Khin hū	Cough	咳	Ka saou
Obedience	順		Sun	Sneeze	嚏	Pā ka ti
Benevolence	施	恩	Si ũn	Faint	虛	Hur hin
Dependence	倚	靠	I kou	Palsy	遍	Kuan pien
Submission	甘	心	Kam sim	Leprosy	痲	Tai kaw
To think	心	想	Sim sie	Fever	發	Huāt juā
To calculate	打	算	Pā sung	Intermittent	發	Huāt kua
To scheme	計		koi	Cold	鼻	Chek chui
To force	相	合	Siang hā	Head-ache	頭	Taou kāk tia
To refuse	不	悅	Pai jūa	Asthma	咳	Hey
Cheerful	快	樂	Kuai lek	Sigh	噯	Taou kui
Niggardly	太	儉	Kā khien	Yawn	噯	Huā hi

He is proud & will not listen	伊	驕	傲	不	肯	聽	I kiou gnaou m'kong thia
He is not sincere but only desires a name	無	實	好	名	定	定	Baw sit haou mie tie tia
The honorable man is not quarrelsome	君	子	無	相	爭		Hun chur haou tie ch'ng
A disposition as fierce as the flames	性	如	火	之	烈		Sey ju haou ch'ng
He is willful & will not read	伊	故	意	不	讀		I ku i, m' k
Altogether hypocritical	所	行	皆	是	詐	偽	Sau m'haou ch'ng
He rejects this doctrine	伊	輕	忽	此	道	理	I khin hut chi taw li
Respect to parents	孝	順	父	母			Haou sun pey baw
I think that is correct	我	想	怎	生	有	着	Ua sie chie sey n tie
The husband & wife disagree	伊	翁	私	不	相	合	I ang bou m'siang hā
He is blind & cannot see	伊	瞽	目	不	相	見	I chey m'ky toi m'ki
I am a little hard of hearing	我	耳	聾	些	不		Ua hi lang sey su
The stammerer does not finish his sentences	大	舌	訥	不	到	句	T'ea che keng m'kaou hu
The mind of the foolish is unstable	大	人	心	不	無	定	S'ow nang sim in law tia
How long have you had a cough	爾	咳	嗽	有	若	久	Lur ku saou u jiē ku
He has a number of boils	伊	生	幾	粒	瘡		I sey lui lep tue
Has your child had the small pox	爾	箇	子	出	痘	未	I ang lui kin chut chau hā
Do you understand inoculation	爾	能	種	痘	麼		I ang ch'ng
This child has worms	此	兒	孛	子	活	疳	Ch'ng ch'ng ch'ng chok
My eyes are sore & I can not read	目	珠	痛	不	能	讀	Mak chiw tia m'oi tak

## FAMILY RELATIONS &amp;c.

Father	父	Pey	Grand child	孫	A sun
Mother	母	Baw	First born	長子	Toau tur
Step-father	繼父	Ki pey	Last born	末子	Boe kia
Step-mother	後母	Ou baw	Twins	雙生子	Sang sey
Father-in-law	岳父	Gnāk pey	Orphan	孤子	Ko chur
Mother-in-law	岳母	Gnāk baw	Uncle (p)	伯	A pē
Grandfather	公	A koug	Aunt (p)	姆	A um
Grandmother	媽	A ma	Father's (y) brether	叔	A chēk
Husband	翁	Ang	Uncle's wife	嬸	A sim
Wife	妣	Bou	Friends	朋友	Peng yiw
Brother (e)	兄	A hia	Prince	君	Kun
Brother (y)	弟	A ti	Minister	臣	Chin
Sister (e)	姐	A chey	Slave (m)	僕	Pok
Sister (y)	妹	A mue	Slave (f)	婢	Pi
Brother-in-law	舅	A ku	Master	家主	Key chu
Sister-in-law	姨	A í	Mistress	家主娘	Key chu nie
Child	子	Kia	Bridegroom	新郎	Sin nung
Daughter	女	Cha bou kia	Bride	新娘	Sin nie
Son	子	Ta pou kia	Nephew	新姪	Tiēt
	男		Niece	姪女	Tiēt nung

## CLASSES OF MEN.

First class	上品	Siang pin	A sage	聖人	Sia nang
Middle class	中品	Tong pin	A worthy	賢人	Hien jin
Lower class	下品	Hia pin	Excellent man	君子	Kun chūr
Husband-men	農夫	Long hu	Just man	義士	Gñi sūr
Hunters	獵人	Lă jin	Philanthropist	仁人	Jin nang
Physicians	醫生	Ui seng	Virtuous man	善人	Sien nang
Merchants	商人人	Siang jin	Good man	好人	Haw nang
Fishermen	漁人	Hūr jin	Vicious man	戢惡人	Pai nang
Soldiers	兵丁	Pier teng	Bad man	惡人	Ak nang
Executioners	殺手	Suă siw	A hero	英雄	Eng jin
Beggars	乞食子	Khürt chia	A teacher	先文人	Sin sey
Thieves	賊子	Chăt kia	Literary man	文人文	Bun jin
Gamblers	賭棍	Tu kun	A scholar	文人文	Bun ǒ
Jailers	禁止子	Kim chi	Civil officer	文武官	Bun kua
Players	戲子	Hi kia	Military officer	文武官	Bu kua
Slaves	奴僕	Nou pok	A general	武將	Bu chiang
Pettifoggers	訟師	Song sūr	A sailor	水手	Chui siw
Priests	和尚	Huey sie	Super cargo	船主	Chun chu
Old men	老人	Laou nang	Sailing-master	船夥	Huey tie
			A clerk	財副	Chai hu



## BUILDINGS &amp;c.

House	厝	Chu	Store room	棧	Chan
Bambu house	竹厝	Tek chu	Stall	牛寮	Gu liou
Board house	枋厝	Pang chu	Brick	磚	Chŭng
Brick house	塗厝	Tou khou	Tile	瓦	Hia
Prison	監	Kam	Chak	簕	Chak
Wat	庵	Am	Lime	灰	Hue
Temple	廟	Bie	Sand	沙	Sua
Zayat	經	Keng tia	Stone	石	Chiě
Church	禮拜堂	Loi pai tung	Rattan	藤	Tin
Pagoda	塔	Thă	Nails	鐵釘	Ti teng
Palace	王府	Wang hu	Board	枋	Pang
Hut	寮子	Liou kia	Beam	橫	Huey chai
Cook house	火食	Hue sit	Post	柱	Tiou
Godown	樓底	Laou toi	Brace	抵	Tu
Granary	倉	Chŭng	Rafters	桶	Kak
Treasury	庫	Khou	Wall	牆	Chie
Fort	炮臺	Phaou tai	Partition	壁	Piăh
Floating house	水桴	Chui pey	Corner	四角	Si kak
Printing office	印書館	In chŭr kuan	Roof	厝頂	Chu teng
			Stairs	梯頭	Tui taou

Verandah	廊	Lang
Room	房	Pang
Chamber	樓頂	Laou teng
Loft	層	Chan
Door	門	Müng
Window	窗	Teng
Lock	鎖頭	Saw taou
Key	鎖匙	Saw si
Railing	欄杆	Lan kan
Slats	欄杆枳	Lan kan chi
Hinges	鉸鉞	Ka sut
Rings	門環	Müng huan

## HOUSE FURNITURE &amp;c.

Table	桌	Tō
Chair	筴椅	Kaou i
Rocking-chair	倚腰椅	Ua ie i
Stool	倚頭	I taou
Foot stool	脚踏椅	Ka tā i
Couch	眠椅	Min i
Book case	書架	Chūr key

Cupboard	食厨	Chiā tu
Clothes basket	籐囊	Tin lang
Bedstead	眠牀	Min chūng
Matrass	褥	Jok
Curtains	蚊帳	Mang ta
Pillow	枕頭	Chim taou
Cradle	搖籃	Ie na
Chest	箱	Sie
Drawers	櫃	Kñui
Looking-glass	鏡臺	Kia tai
Wash stand	面盆架	Min pun key
Lamp	燈火	Teng huey
Lantern	燈籠	Teng nang
Candlestick	燭臺	Chek tai
Bowl	碗	Ua
Plate	盤	Pua
Tea cup	茶鐘	Tey cheng
Saucer	茶船	Tey chun
Wash bowl	茶面盆	Min pun
Water pot	水攪	Chui kua

Goglet	水確	Chui kuan
Tea pot	茶確	Tey kuan
Cover	蓋	Knoi
Tea board	茶盤	Tey poa
Knife	刀	Taw
Fork	叉	Chey
Spoon	湯匙	Tüng si
Chopstick	箸	Tür
Table cloth	遮床布	Chia chüng pou
Mortar	白子	Ku kia
Sieve	篩斗	Tai taou
Flint	火石	Huey chiě
Broom	帚把	Saou siw
Shears	剪刀	Ka taw
Candle	燭	Chěk
Wick	燈心	Teng sim
Watch	時辰	Si sin pic
Clock	時鐘	Si cheng
Bell	鐘	Cheng
Gong	欽	Kim

## WRITING UTENSILS &amp;c.

Writing tray	硯盤	I poa
Pen stand	筆池	Pit ti
Stand for ink	墨碟	Bak tī
Water stand	水碟	Chui tī
Pencil frame	筆架	Pit kèy
Ink	墨	Bak
Pencil tube	筆筒	Pit tang
A tablet	粉牌	Hun pai
Book	書冊	Chür chě
Blank book	簿	Phou
Letter	書信	Chür sin
Paper	紙	Chua
Draft	會單	Huèy toa
Bill of lading	貨單	Huèy toa
Contract	合單	Hăp iě
Receipt	收單	Siw toa
Order	收單	Nia toa
Clearance	領單	Toa jī
Treaty	大盟字約	Meng iě

FARMING UTENSILS, &c.

Plough	犁	Loi
Harrow	耙	Pey
Hoe	鋤頭	Tūr taou
Spade	鐵橫	Ti huey
Flail	梗	Kèy
Sickle	鈎鐮	Kaou liem
Rake	鐵耙	Ti pey
Cart	車	Chia
Carriage	馬車	Béy chia
Grind stone	磨石	Boa chiē
Hammer	鐵鎚	Ti tui
Saw	鋸	Kūr
File	鏟	Chaw
Gimlet	鑽子	Chūng kia
Chisel	鑿子	Chāk kia
Hatchet	斧頭	Po taou
Plane	抽	Tiw
Musket	銃	C'heng
Sword	長刀	Tūng taw

BOATING.

Large boat	大船	Toa chun
Small boat	小船	Chun kia
Oars	槳	Chie
Paddles	橈子	Jie kia
Mat	草蓆	Chaou chiē
Cushion	皮坐	Poe chaw
To row	櫂船	Pey chun
To steer	掠尾	Diā boe
Work fast	出力	Chut lat
Dip out the water	舀水	Ie chui
The boat rocks	白船搖	Chun ie
Boat cover	弓蓬	Keng pang
The boat leaks	船漏	Chun laou
Repair the boat	收船	Siw chun
Lock the boat	鎖	Saw chun
Watch do.	掌	Chie chun
Sink do.	沉	Tim chun
Steal do.	偷	Thaou chun
Borrow do.	借	Chiē chun

## PRINTING OFFICE.

Print books	印冊	In chē
Set up type	擇字	Tō ji
Correct proof	換字	Ua ji
Ink the type	刷墨	Suē bak
Trim books	截冊	Choi chē
To press	壓	Tē
To fold	摺	Ji
Cut type	割字	Kuā ji
Cast type	鑄印	Chu in

## FORMS OF CHARACTERS, &amp;c.

Seal character	篆字	Toan ji
German text	隸書	Ti chūr
Italic	楷書	K'hai chūr
Running hand	行書	Hang su
Short hand	草字	Chaw ji
Roman letters	宋體	Song t'oi
Nouns	實字	Sit ji
Verbs	活字	Uā ji
Particles &c.	虛字	Hūr ji

## STYLE, CHINESE BOOKS &amp;c.

Style	文理	Bun li
Ancient literature	古文	Kou bun
Classics	經書	Kia chūr
Ancient poetry	古詩	Kou si
Modern literature	時文	Si bun
Fine writing	文章	Bun chie
Historical	傳志	Tūng chi
Five classics	五經	Gōu kia
Diagrams	易經	Yiā-kia
Ancient history	書經	Chūr-kia
Sacred odes	詩經	Si-kia
Laws & usages	禮記	Loi-ki
Annals by, C.	春秋	Chun-chiv
Four books	四書	Si-su
Great science	大學	Tai-hāk
Discourses, by C.	論語	Lun-gūr
Mencius	孟子	Meng-chūr
Golden medium	中庸	Tong-yong
Filial piety	孝經	Haou-kia

## ANIMALS &amp;c.

Animals	牲畜	Sèng t'io̍k
Horse	馬	Bèy
Ox	牛	Gu
Sheep	羊	le
Ass	驢	Lŭr
Hog	猪	Tŭr
Camel	駝	T'hŏ
Dog	狗	Kaou
Cat	猫	Gniou
Kitten	貓子	Gniou kia
Stallion	馬牯	Bèy k'ho
Mare	馬母	Bèy baw
Bull	牛牯	Gu k'ho
Cow	牛母	Gu baw
Ram	羊牯	le k'ho
Ewe	羊母	le baw
Colt	馬子	Bèy kia
Calf	牛子	Gu kia
Pig	猪子	Tŭr kia

## Wild beasts

Lion	獸獅	Siw
Lioness	剛獅母	Sai kang
Tiger	虎	Sai baw
Bear	熊	H'hou
Elephant	象	Him
Leopard	豹	C'hiè
Wolf	豺狼	Pa
Rhinoceros	犀牛	Chai lang
Deer	鹿	Sai gu
Fox	狐狸	Tèk
Rat	老鼠	Hu lai
Rabbit	石鼠	Niou chŭr

## BIRDS &amp;c.

Birds	鳥	Chiou
Crow	烏鳥	Ou chiou
Sparrow	雀鳥	Maw chiā
Cuckoo	鳩鳥	Ku ku
Owl	貓頭鳥	G'iou taou
Parrot	鸚哥	chiou Eng kaw

Eagle	鷹	Eng
King fisher	魚鴉	Hūr ah
Quail	鵲鴉	An chun
Vulture	死人鳥	Si nang ch'ou
Ostrich	駝鳥	Tō chiou
Peacock	孔雀	Kong chick
Pheasant	山雞	Sua koi
Pigeon	山鴿	Hun chiou
Partridge	鷓鴣	Chiā kou
Wild duck	水鴨	Chui ah
Pelican	海鵝	Hai gaw
Turkey	火雞	Hue koi
Goose	鵝	Gaw
Duck	鴨	ah
Fowl	雞	Koi
Chicken	雞子	Koi kia
Cock	雞翁	Koi ang
Drake	鴨剛	ah kang
Hen	雞母	Koi baw
Pullet	雞旦	Koi noa

## REPTILES &amp; INSECTS.

Serpent	蛇	Chua
Scorpion	蠍	Hiēt
Centipede	蜈蚣	Gey kang
Leech	蜉蝣	Hou k'i
Spider	蜘蛛	Ti tu
Frog	水蛙	Chui koi
Lizard	守宮	Chi leng
Tōk key	篤家	Tōk key
Alligator	鱷魚	Gñak hūr
Shark	鯊魚	Sua hūr
Worm	蚯蚓	K'ou un
Turtle	龜	Ku
Butterfly	蝴蝶	Hu tiēp
Fly	蒼蠅	How sin
Fire-fly	火蠅	Hue mey
Bee	蜂	P'hang
Grass-hopper	草	Chaou mè
Cricket	草	Chaou sut
White ant	白蟻	Pē hia

## METALS.

Gold	金	Kim
Silver	銀	Gnörn
Pewter	錫	Sia
Lead	鉛	In
Cast-iron	銑	Sey
Iron	鐵	Ti
Copper	銅	Tang
White copper	白銅	Pě tang
Brass	黃	Ng tang
Copper	紅	Ang tang
Steel	鋼	Küng
Tin	白鐵	Pě ti

## TREES PLANTS FRUITS &amp;c.

Tree	樹	Chiw
Root	根	Körn
Branch	枝	Ki
Trunk	樹身	Chiw sin
Bark	樹皮	Chiw puc
Leaf	葉	Hië

Sap	樹泥	Chiw ni
Flower	花	Hue
Bud	芽	Gey
Fruit	菓	Kuey chi
Husk	粗糠	Chou kung
Rind	皮	Pue
Pulp	菓	Kuey chi
Seed	核	něk Hut
Orange tree	柑	Ka chang
Pumelo	柚	Yiw do.
Mango	棧	Sñuai do.
Tea	茶	Tey do.
Willow	柳	Liw do.
Plantain	芭蕉	Keng-chie do.
Grape	葡萄	Pu taw do.
Olive	橄欖	Ka na do.
Pomegranate	石榴	Sië liw do.
Lemon	檸檬	Lam-mong do.
Betelnut	檳榔	Pin naw do.
Cocoanut	椰子	Ya chi do.



## VEGETABLES.

Cucumber	吊瓜	Tiou kue
Pumpkin	金瓜	Kim kue
Squash	冬瓜	Tang kue
Watermelon	西瓜	Si kue
Mustard	芥子	Kai chi
Bean	荳	Taou
Turnip	菜頭	Chai taou
Cabbage	番茄藍	Hwan kǎ na
Onion	葱頭	Chang taou
Garlic	蒜頭	Sǔng taou
Pepper	胡椒	Hou chie
Chilli	辣椒	Hiem chie
Potatoe	蕃葛	Hwan kuǎ
Yam	大薯	Toa chǔr
Rice	大米	Bi

## ARTICLES OF FOOD.

Rice	飯	Pǔng
Cake	粿	Kuèy
Biscuit	餅	Pia

Congee	粥	Mue
Soup	湯	Tǔng
Tea (leaf)	茶米	Tey bi
Tea	茶水	Tey
Water	水	Chui
Vinegar	醋	C'hon
Spirits	酒	Chiw
Wine	汁	Chap
Milk	牛乳	Gu ni
Butter	牛油	Gu ni yiw
Cheese	牛乳餅	Gu ni pía
Egg	牛卵	Nǔng
Sugar	糖	Tǔng
Molasses	糖水	Tǔng chui
Salt	鹽	Yiam
Beef	牛肉	Gu bă
Pork	猪肉	Tūr bă
Fowl	豬雞	Koi
Fish	魚	Hūr
Bread	麵包	Mi paou

## OF TIME.

Time	時	Si
Eternity	永遠	Yong yen
The four seasons	四時	Si si
Spring	春	Chun
Summer	夏	Hey
Autumn	秋	Chiw
Winter	冬	Tang
Year	年	Ni
Month	月	Guě
Week	禮拜	Loi pai
Day	日	Jit
Hour	一點鐘	Chek tiem cheng
Day time	日間	Jit kan
Night time	夜間	Mey si
Morning	眠起	Meng ki
Noon	日午	Jit taou
Afternoon	下午	E kwa
Evening	夜昏	Mey hñg
Midnight	夜半	Poa mey

Day light	天光早	Ti kung cha
Sunrise	日出	Jit chüt
Sun down	日落	Jit lõ
To day	今日	Kim jit
Yesterday	昨日	Cha jit
Day before yesterday	絕日	Chõ jit
Tomorrow	明日	Moa cha
Day after tomorrow	後日	Ow jit
Sabbath day	禮拜日	Loi pai jit
This year	今年	Kim ni
Next year	明年	Mey ni
Last year	舊年	Ku ni
New year	過年	Kuc ni
First month	正月	Chia guě
First day	初一日	Chiw it
Daily	日日	Jit jit
Quickly	日猛	Mey mey
Slowly	緩緩	Man man
Presently	霎時	Siěp si
Another day	下日	E jit

## DRESS &amp;c.

Clothes	衣服	I hok	Bracelets	手環	Chiw hwan
Crown	皇帝帽	Hwang ti baw	Finger ring	手節	Chiw chăt
Hat	帽	Baw	Ear ring	耳鈎	Hi kaou
Cap	帽子	Baw kia	Buckle	鈕扣	Niw khaou
Turban	頭布	Taou pou	Needle	針子	Cham
Jacket	衫	Sa	Cord	線子	Sô kia
Pantaloons	褲	Khou	Thread	線	Soa
Vest	甲子	Kă kia	Silk	絲	Si
Stockings	襪	Boë	Cotton	紗	Sey
Shirt	身底衫	Sin toi sa	Silk	綾	Lin
Gown	大領	Toa nia sa	Velvet	絨	Jong
Apron	圍腰布	Ui ic pou	Broadcloth	呷	Ni
Cloak	風襖	Huang moa	Crape	縐紗	Jiow sey
Girdle	褲頭帶	Khou taou toa	Satin	緞	Tûng
Button	鈕	Niw	Lace	絲帶	Si toa
Button hole	盼	Niw pan	Canvass	帆布	Pang pou
Comb	梳	Siw	Staff	杖	Chiang
Hair pin	如意	Ju i	Umbrella	雨傘	Hou sua
Anklets	腳環	Ka hwan	Fan	扇	Si
			Purse	銀桶	Gnörn tong

1 Thread	一	條	線
2 Braids	二	1	辮
3 Bathing cloths	三	1	浴布
4 Turbans	四	1	頭布
5 Cravats	五	1	封領
6 Bands	六	1	帶
7 Towels	七	1	面巾
8 Handkerchiefs	八	1	手巾
9 Hairs	九	1	頭毛
10 Ropes	十	1	線
11 Fowls	十	一	隻雞
12 Ducks	十	二	1 鴨
13 Geese	十	三	1 鵝
14 Dogs	十	四	1 狗
15 Goats	十	五	1 羊
16 Pigs	十	六	1 猪
17 Cows	十	七	1 牛
18 Chairs	十	八	1 椅
19 Tables	十	九	1 床
20 Boats	十二	十	1 船

Chèk	tiou	sua
Naw	"	pi
Sa	"	èk pou
Si	"	taou pou
Gñou	"	huang nia
Lak	"	toa
Chit	"	min kūr
Poi	"	chiw kūr
Kaou	"	taou maw
Chap	"	sō
Chap it	chiū	koi
Chap ji	"	āh
Chap sa	"	gaw
Chap si	"	kaou
Chap gñou	"	ie
Chap lak	"	tār
Chap chit	"	gu
Chap poi	"	i
Chap kaou	"	chūng
Ji chap	"	chun

21 Blankets	二	一	領	被	Ji it	nia poe
22 Mattresses	二	二	領	褥	Ji ji	„ jok
23 Carpets	二	三	領	氈	Ji sa	„ chien
24 Gowns	二	四	領	袍	Ji si	„ kaou
25 Curtains	二	五	領	蚊帳	Ji gñou	„ mang ta
26 Mats	二	六	領	草蓆	Ji lak	„ chaou chiě
27 Bamboo do.	二	七	領	竹	Ji chĩt	„ tek chiě
28 Rattan do.	二	八	領	藤	Ji poĩ	„ tin chiě
29 Flag do.	二	九	領	京	Ji kaou	„ kia bun chiě
30 Rain jackets	三	十	領	棕蓆	Sa chap	„ chang sui
1 Close cap	一	頂	紗	帽	Chěk	teng sey baw
2 Satin caps	二	頂	緞	1	Naw	„ tũng baw
3 Felt hats	三	頂	毡	1	Sa	„ chi baw
4 Tassel'd caps	四	頂	纓	帽	Si	„ eng baw
5 Straw hats	五	頂	草	帽	Gñou	„ chaou baw
6 Bamboo hats	六	1	葵	笠	Lak	„ kucy loĩ
1 Trunk	一	脚	箱		Chěk	k'ha sie
2 Baskets	二	脚	囊		Naw	„ lang
3 Chests of drawers	三	脚	櫃		Sa	„ kñui
4 Water pail	四	脚	水桶		Si	„ chui tang

1 Pr. of shoes	一	雙	鞋	
2 Pr. of socks	二	1	襪	
3 Pr. of feet	三	1	腳	
4 Pr. of hands	四	1	手	
5 Pr. of eyes	五	1	目	
6 Pr. of ears	六	1	耳	
7 Pr. of chop sticks	七	1	箸	
1 Pr. of ornamental papers	一	對	對	聯
2 Pr. of ear rings	二	對	耳	環
3 Pr. of bracelets	三	對	手	1
4 Pr. of door handles	四	對	門	1
1 Paper of tea	一	包	茶	米
2 Papers of medicine	二	1	藥	
3 Papers of sugar	三	1	白	糖
1 Brick	一	塊	磚	
2 Stones	二	1	石	
3 Tiles	三	1	瓦	
4 Lumps of earth	四	1	塗	
5 Sticks of wood	五	1	柴	
6 Biscuits	六	1	餅	

Chěk sang oi

Naw „ buě

Sa „ k'ha

Si „ chiw

Gñou „ mǎk

Lak „ hñi

Chñt „ tūr

Chěk tui tui lien

Naw „ hñi huan

Sa „ chiw huan

Si „ mǔng huan

Chěk paou tey bi

Naw „ iě

Sa „ pě tǔng

Chěk kaw chǔng

Naw „ chiě

Sa „ hia

Si „ tou

Gñou „ cha

Lak pia

7 Boards	七	塊	枋	
8 Cakes	八		粿	
9 Pieces of pork	九		猪	月
1 Button	一	粒	鈕	
2 Grains of rice	二		米	
3 Mangoes	三		椹	
4 Beans	四		荳	
5 Pearls	五		珠	
6 Onions	六		葱	頭
7 Chillies	七		辣	椒
8 Peppers	八		糊	椒
9 Pills	九		藥	丸
1 Bundle of chopsticks	一	把	箸	
2 Bundles of sugar cane	二		蔗	
3 Handfuls of rice	三		米	
1 Piece of cloth	一	疋	布	
1 Umbrella	一	枝	雨	傘
2 Chattas	二		凉	傘
3 Bearing poles	三		平	擔
4 Bamboos	四		竹	

Chīt kaw pang

Poī " kuey

Kaou " tūr bǎ

Chěk liēp niw

Naw " bi

Sa " sñuai

Si " taou

Gñou " chu

Lak " chang taou

Chīt " hñem chie

Poī " hou chie

Kaou " iě i

Chěk p̄y tūr

Naw " chia

Sa " bi

Chěk p̄t pou

Chěk ki hou sua

Naw " ney sua

Sa " poi ta

Sa " tek

5 Pencils

6 Knives

7 Hatchets

8 Nails

9 Forks

10 Lamp stands

11 Glass lamps

12 Staves

13 Canes

14 Fans

1 Roll of cloth

2 Rolls of mats

1 Ink stand

2 Pencil stands

3 Writing trays

4 Water cups

5 Pencil cases

6 Oranges

7 Pomeles

8 Plantains

五枝筆

六枝刀

七枝斧頭

八枝鐵釘

九枝鐵叉

十枝錫燈

十一枝玻璃燈

十二枝拐杖

十三枝棍

十四枝扇

一捆布

二捆草蓆

一箇硯

二筆架

三盤

四水碟

五筆套

六柑

七柚

八芭蕉

Gñou k'i pit

Lak „ taw

Chit „ pou taou

Poi „ tī teng

Kaou „ tī chey

Chap „ siā teng

Chap it „ paw li teng

Chap ji „ kuai Chiang

Chap sa „ kun

Chap si „ si

Chèk k'hun pou

Naw „ chaou chié

Chèk kai i

Naw „ pīt key

Sa „ pīt poa

Si „ chui tī

Gñou „ pīt tap

Lak „ ka

Chit „ yiw

Poi „ keng chie



1 Bed	一	張	眠	床
2 Carriages	二	張	馬	車
3 Looms	三	張	扣	機
4 Wheels	四	張	紡	車
5 Sheets of paper	五	張	紙	
6 Nets	六	張	網	
1 Room	一	間	房	
2 Halls	二	間	廳	
3 Houses	三	間	厝	
1 Tree	一	樣	樹	
2 Plants	二	樣	花	
3 Weeds	三	樣	草	
4 Flowers	一	蕊	花	
1 Compound	一	圍	厝	
2 Flower gardens	二	圍	花	園
3 Vegetable gardens	三	圍	菜	園
1 Book	一	本	書	冊
2 Blank books	二	本	數	簿
1 Sentence	一	句	書	
2 Remarks	二	句	話	

Chêk *tié* mìn chŭng

Naw „ bey chia

Sa „ kaou kui

Si „ pang chia

Gñou „ chua

Lak „ mang

Chêk *koi* pang

Naw „ tia

Sa „ chu

Chêk *chang* chiw

Naw „ h'uey

Sa „ chaou

Chêk *lui* hueyChêk *ui* chu

Naw „ huey hñg

Sa „ chai lñg

Chêk *pung* chŭr chě

Naw „ siou pou

Chêk *ku* chŭr

Naw „ wey

## DAYS OF THE MONTH.

1st	初 一	Chiw it
2nd	初 二	Chiw ji
3rd	初 三	Chiw sa
4th	初 四	Chiw si
5th	初 五	Chiw gñou
6th	初 六	Chiw lak
7th	初 七	Chiw chīt
8th	初 八	Chiw poī
9th	初 九	Chiw kaou
10th	初 十	Chiw chap
11th	十一	Chap it
15th	十五	Chap gñou
17th	十七	Chap chīt
19th	十九	Chap kaou
20th	二十	Ji chap
21st	二十一	Ji it
22nd	二十二	Ji ji
25th	二十五	Ji gñou
30th	三十	Sa chap

## THE SEASONS.

Season	季	K'hui
Spring	春	Chun
Summer	夏	Hey
Autumn	秋	Chiw
Winter	冬	Tang
Year	年	Ni

## WATCHES.

11 to 1 A.M.	子	Chūr
1 to 3 . . .	丑	Tiw
3 to 5 . . .	寅	In
5 to 7 . . .	卯	Baou
7 to 9 . . .	辰	Sin
9 to 11 . .	巳	Chi
11 to 1 P.M.	午	Gñou
1 to 3 . . .	未	Bi
3 to 5 . . .	申	Sin
5 to 7 . . .	酉	Yiw
7 to 9 . . .	戌	Sut
9 to 11 . .	亥	Hai

1st	month	Feb.
2nd	month	Mch.
3rd	month	Apl.
4th	month	May
5th	month	June
6th	month	July
7th	month	Aug.
8th	month	Sept.
9th	month	Oct.
10th	month	Nov.
11th	month	Dec.
12th	month	Jan.

正月  
二月  
三月  
四月  
五月  
六月  
七月  
八月  
九月  
十月  
十一月  
十二月

Chia guě  
Ji guě  
Sa guě  
Si guě  
Gñou gně  
Lak guě  
Chít guě  
Poĩ guě  
Kaou guě  
Chap guě  
Chap it guě  
Chap ji guě

## DAYS OF THE WEEK.

Sunday  
Monday  
Tuesday  
Wednesday  
Thursday  
Friday  
Saturday

禮拜  
禮拜一  
禮拜二  
禮拜三  
禮拜四  
禮拜五  
禮拜六

Loi pai  
Pai it  
Pai ji  
Pai sa  
Pai si  
Pai gñou  
Pai lak















3 2044 010 158 947

DOES NOT  
CIRCULATE

